



# A voz da IMACULADA

UMA PARÓQUIA DE COMUNHÃO E PARTICIPAÇÃO

The voice of IMMACULATE  
STEWARDSHIP

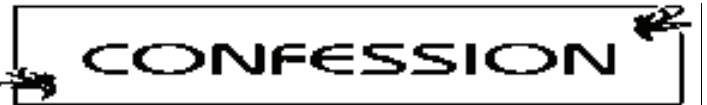
Immaculate Conception Parish - 181 Austin Street North - Winnipeg, Manitoba  
R2W3M7 Canada - ☎ (204) 942-3778 - secretary@icpwinnipeg.ca  
Emergência/ emergencies: (204) 7952147

"Para a honra da santa e indivisa Trindade, para adorno e ornamento da Virgem, para exaltação da fé católica e incremento da religião cristã, com a autoridade do nosso Senhor Jesus Cristo, dos bem-aventurados apóstolos Pedro e Paulo e nossa, o Papa Pio XI declarou, proclamou e definiu: a doutrina que sustenta que a beatíssima Virgem Maria, no primeiro instante de sua concepção, por singular graça e privilégio do Deus onipotente, em vista dos méritos de Jesus Cristo, Salvador do gênero humano, foi preservada imune de toda mancha da culpa original, é revelada por Deus e por isso deve ser crida firme e constantemente por todos os fiéis".

"For the honour of the Holy and undivided Trinity, for the glory and adornment of the Virgin Mother of God, for the exaltation of the Catholic Faith, and for the furtherance of the Catholic religion, by the authority of Jesus Christ our Lord, of the Blessed Apostles Peter and Paul, Pope Pius XI declared, pronounced, and defined: the doctrine which holds that the most Blessed Virgin Mary, in the first instance of her conception, by a singular grace and privilege granted by Almighty God, in view of the merits of Jesus Christ, the Saviour of the human race, was preserved free from all stain of original sin, is a doctrine revealed by God and therefore to be believed firmly and constantly by all the faithful."

**Participe da Novena da nossa padroeira :  
Imaculada Comnceição Início dia 29/11, às 20h**

Participate in the Novena of our patron saint: Immaculate Conception, starting, on Nov. 29th at 8:00 pm.



**Inicamos o tempo de preparação para o Natal, dia 28/11, será o primeiro Domingo do Advento, na missa das 11h, as crianças trarão o Menino Jesus para ser abençoado. Celebremos o Natal com Jesus, sem ele não tem graça a festa.**

We begin the time of preparation for Christmas, November 28, the first Sunday of Advent. For the 11 a.m. Mass children are asked to bring the Baby Jesus to be blessed. Let's celebrate Christmas with Jesus, without Him the feast has no meaning.



**PARABÉNS AO NOSSO PASTOR E AMIGO, NOSSA PARÓQUIA LOUVA A DEUS PELA SUA VIDA. RECEBA NOSSOS PARÁBENS E ORAÇÕES.**

CONGRATULIONS TO OUR PASTOR AND FRIEND OUR PARISH PRAISES GOD FOR HIS LIFE YOU MAY COUNT ON OUR PRAYERS.

**Advento: O Ano Litúrgico começa com o Tempo do Advento; um tempo de preparação para a Festa do Natal de Jesus. Este foi o maior acontecimento da História: o Verbo se fez carne e habitou entre nós. Dignou-se a assumir a nossa humanidade, sem deixar de ser Deus. Esse acontecimento precisa ser preparado e celebrado a cada ano. Nessas quatro semanas de preparação, somos convidados a esperar Jesus que vem no Natal e que vem no final dos tempos. E fazermos uma sincera e frutuosa confissão. Teremos confissões comunitárias no dia 07/12.**

Advent: The Liturgical Year begins with Advent, a time of preparation for the Feast of the Birth of Jesus. This was the greatest event in history: the Word became flesh and dwelt among us. Deigned to assume our humanity without ceasing to be God. This event needs to be prepared and celebrated each year. In those four weeks of preparation, we are asked to wait for Jesus who comes at Christmas and at the end of time. We are also asked to make a sincere and fruitful confession. We will have communal confessions on Dec.7th.

22 **Santa Cecília/ St Cecilia**  
Parabéns aos nossos Coros/  
Congratulation our Choirs

23 Missas/Mass: 19h

24 **Missas/Mass: 19h**  
- **Reunião com os catequistas / Meeting**  
**with the catechists at 19h30**

25 Missas/Mass:19h

**Havia** uma senhora muito simples que tinha uma banca de verduras na vizinhança. Vendia alface, cebolinha, cenoura, repolho... Certo dia, sra. Teca, como era conhecida por toda a vizinhança, foi vender suas verduras na casa de uma pessoa que não acreditava em Nossa Senhora e perdeu seu terço no jardim do freguês. Passados alguns dias, sra Teca voltou novamente àquela mesma casa. O dono veio logo zombar de sra Teca dizendo-lhe: "**Você perdeu Deus?**" Ela humildemente respondeu: "Eu, perder meu Deus? Nunca!" Então o homem pegou o terço e disse: "Não é este o seu Deus?" Ela disse: "Graças a Deus o senhor encontrou o meu terço, muito obrigada". Ele disse: "Por que você não troca este cordão com essas sementinhas pela Bíblia?" Ela disse: "Porque a Bíblia eu não sei ler, com o terço, eu medito toda palavra de Deus e a guardo no coração". Ele perguntou: "Medita a palavra de Deus? Como assim? Poderia me dizer?" Posso sim", respondeu sra Teca pegando o terço. "Quando eu pego na cruz, lembro-me que o **Filho de Deus derramou todo o seu sangue pregado numa cruz**, para salvar a humanidade. Esta primeira conta maior me lembra que há um só Deus Onipotente. Estas três pequenas contas lembram-me as **três pessoas da Santíssima Trindade**: Pai, Filho e Espírito Santo. Esta conta grossa me faz lembrar a oração que o Senhor mesmo nos ensinou. que é o Pai-Nosso. O terço tem **cinco mistérios** que fazem as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo cravado na cruz, e cada mistério tem dez Ave-Marias. que me fazem lembrar os mandamentos que o Senhor mesmo escreveu na tábua de Moisés. O Rosário de Nossa Senhora tem **quinze mistérios** que são: os cinco gozosos, os cinco dolorosos e os cinco gloriosos. De manhã, quando me levanto para iniciar minha luta do dia, eu rezo os gozosos, lembrando-me do humilde lar de Maria de Nazaré. No meio do dia, no meu descanso e na fadiga do trabalho, eu rezo os mistérios dolorosos, que me fazem lembrar a dura caminhada de Jesus Cristo para o Calvário. Quando chega o fim do dia, com as lutas todas vencidas, eu rezo os mistérios gloriosos, que me fazem lembrar que Jesus venceu a morte para

26 Missas/Mass: 19h

27 Missas/Mass: 17h

28 Missas/Mass: 9h and 11h15

dar salvação a toda a humanidade. E agora me diga onde está a idolatria?"

**There** was a humble lady who had a vegetable market tent in the neighbourhood. She sold lettuce, scallions, carrots, cabbage ... One day, Mrs. Teca, as she was known throughout the neighbourhood, went to sell her vegetables by the house of a person who didn't believe in our Lady, and she lost her Rosary in the garden. After a few days, Mrs. Teca returned again to that same house. The owner quickly came out mocking Mrs. Teca, saying: "Did you lose God?" She humbly replied: "Did I lose my God? Never!" Then the man took the Rosary and said: "Is this not your God?" She said: "Thank God you found my Rosary, thank you!" He said: "Why don't you exchange those beads for the Bible?" She said: "Because I can't read the Bible, but with the Rosary, I can meditate on every word of God, and keep each one in my heart". He asked: "You meditate on the word of God? How so? Could you tell me?" "Yes, I can," replied Mrs. Teca picking up the Rosary. "When I pick up the crucifix, **I remember that the Son of God** shed all his blood nailed on a cross, to save humanity. This first large bead reminds me that there is only one Omnipotent. These three small beads remind me of the three persons of the Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit. This big bead reminds me of the prayer that the Lord himself taught us. That is the Lord's Prayer. **The Rosary has five mysteries** that make up the five wounds of our Lord Jesus Christ nailed on the cross, and each mystery has ten Hail Marys that remind me of the commandments that the Lord himself wrote on the tablets of Moses. The Rosary of Our Lady has fifteen mysteries which are: the **five joyful**, the five sorrowful and the five glorious. In the morning, when I get up to start my day, I pray the joyful, and I am reminded of Mary of Nazareth's humble home. During the day, in my restful or difficult working moments, I pray the sorrowful mysteries that remind me of Jesus Christ's difficult walk to the Calvary. When the end of the day comes and after overcoming my daily struggles, I pray the glorious mysteries, which remind me that Jesus conquered death to give salvation to all humanity. And now tell me where is idolatry?"



**Sábado 20 de Novembro/ Saturday, November 20 17:00**

- João Borba e família falecida (esposa, filho e nora)
- Cláudio Barbosa, pais e sogros (esposa e filhas)
- Sally Cabral, avós e familiares vivos e falecidos almas do purgatório (António Cabral e família)
- José Botelho (esposa e filhos)
- António Nunes (esposa e filha)
- Donatila Raposo, pais e almas do purgatório
- Belmira Ramos, esposo e almas do purgatório.
- Mário Soares, Aires Couto e Filomena Couto(Odete Soares)
- Maria de Medeiros, esposo e filhos( Fernanda Amaral)
- António Raposo, pais e irmão (Lurdes Amaral)
- José Raposo Furtado( esposa e família)
- António Soares, esposa e filho, Manuel Humberto Soares e pai, Libana Soares de Melo e seus pais, Jacinta Freitas e marido e restante família(Fátima Soares)

**Domingo 21 de Novembro/ Saturday, November 21- 9:00**

- Zélia Medeiros,pais e familiares vivos e falecidos
- Ernesto e Zélia Sousa
- Maria da Conceição e José Machado
- Manuel Botelho de Melo e família(esposa e filhos)
- José Vieira Mira, pais e sogros(esposa e filhos)
- Ermelinda Moura, João Figueiredo dos Reis e familiares vivos e falecidos e almas do purgatório
- Lúcia S. Pollak e familiares falecidos(pais)
- Maria da Conceição e João Vieira e em graças recebidas de Nossa Senhora de Fátima ( família)
- Pedro Bernardo de Sousa ( filhos)
- Intenção particular
- Alberto Inácio e Maria L. Costa( Fátima Costa)
- José Abreu(esposa e filhos)
- Filomena Gonçalves( Gestrudes Gonçalves)
- Maria da Conceição e Carlos Soares(filhos)
- João Bernardo Pacheco, esposa e filhos(filho)
- João Tavares e esposa( filhas)
- António Governo, Maria do Rosário Formiga e em acção de graças ao Nosso Senhhor e Nossa Senhora de Fátima
- Nelson Raposo(pais)
- Maria Da Gloria Bernardo da Costa e João da Costa (filha)
- Virgínio Tavares(esposa)
- Pelas almas do purgatório

- Manuel Cardoso, pais,sogros,e familiares falecidos(Ermelinda)
- Cardoso
- Padrinhos e tios de (Lurdes Amaral)
- José Carreiro( esposa e filhos )
- Virgínia Braga, familiares vivos e falecidos e almas do Purgatório (Victorino Braga)

## 11:15 – FOR THE PEOPLE

**Terça – Feira 23 de Novembro / Tuesday, November, 23 - 19:00** – Edite Maria Gomes, marido e família

**Quarta –Feira 24 de Novembro/ Wednesday, November,24: 19:00** - Em Louvor de S. José agonizantes e moribundos(Ir. S. José )

**Quinta – Feira 25 de Novembro / Thursday, November 25 - 19:00** –Familiares vivos e falecidos, almas do purgatório e ação de graças ao Menino Jesus de Praga (Jacinta e José Vieira)

**Sexta-feira – 26 de Novembro / Friday, November 26 – 19:00-** Pelas almas do purgatório



Contamos com a sua colaboração para os **Cabazes de Natal**, organizado pelos Cavaleiros de Colombo. Sua oferta é a garantia de nossa assistência a quem mais precisa. Informações na Secretaria Paroquial ou com os Cav. de Colombo.

We ask for your collaboration in helping with the Christmas hampers, an activity that is being organized by the Knights of Columbus. Your offer makes it possible to provide assistance to those who need it the most. More information is available from the Parish Secretary or from the Knights of Columbus.

Sejam bem vindos em nosso meio Mons. Orlando, Fundador da Comunidade Missionária Providência Santíssima e Pe. Rodrigo.



We would like to welcome to our Parish Mons. Orlando, founder of the Holy Providence Missionary, and Fr. Rodrigo.

**DREAMHAVEN REALTY**  
 Ask About Our Exclusive "Dream Rebate"  
**WALTER MOTA - BROKER**  
**MANUEL MOTA - SALES ASSOCIATE**  
**944-2770**  
 www.dreamhavenrealty.com

**DORION INSURANCE & Travelair autopac**  
*Seguros de todo tipo Viagens Para Todo Mundo*

**TDS THOMPSON DORFMAN SWEATMAN LLP**  
**Silvia de Sousa-Advogada**  
 934-2592

**BESWAY AGENCIES (R.T.I.) LTD.**  
 Realty • Travel Insurance • Autopac  
 555 Notre Dame Avenue  
**774-1634**

**PORTUGUESE BARBER HAIRSTYLING BARBER SHOP**  
*Hairstylist-Albino*  
 38 Kate St. **783-8429**

**MARIO J. SANTOS Nancy M. Gonçalves**  
*Barristers & Attorneys-at-law Notaries Public (Advogados)*  
 Casa do Minho Portuguese Centre Building  
 1080 Wall Street, Ste. 202 (204) 783-0554  
 Tem Testamento? Tem Procuração?

**LUIS V. BATISTA**  
 559 Ellice Ave.  
**772-3301**

**marlin travel**  
**VIAGENS PARA PORTUGAL E O RESTO DO MUNDO**  
 Maria Batista, Marlin Travel  
 Garden City Shopping Ctr (beside the food court)  
**944-7888**

**Apollo Travel**  
 560 Sargent Avenue  
**786-8558**

**Four Seasons Auto Body Ltd.**  
**Joe & Danny Valentim**  
 309 Stanley St. 944-8145

**Cropo FUNERAL CHAPEL**  
*Show you care*  
 1442 Main Street  
 phone 586-8044 • email cropo@mts.net  
 www.cropo.com

**ASSUMPTION CATHOLIC CEMETERY AND QUEEN OF HEAVEN MAUSOLEUM**  
 3990 Portage Avenue, Winnipeg  
**888-7557**

- ♦ burial plots
- ♦ outdoor crypts
- ♦ memorials & vases
- ♦ mausoleum crypts
- ♦ cremation plots & niches

**A Tradition of Faith Throughout Our Lives**

**Flowers To Go & Gifts By Sergia**  
*Flowers for Funerals • Hospitals Weddings • Graduation • Home Imported Gold & Silver Gifts for all Occasions*  
 646 William Ave. **633-2295**  
 Evenings **783-8673**

**DR. TRACY VIEIRA**  
 1287 Jefferson Ave. - (204) 632-4080  
 SERVIÇOS DISPONÍVEIS EM INGLÊS E PORTUGUÊS.

*Na Maples Chiropractic, sabemos que diabetes, tensão alta, dor ou colesterol alto não acontece porque as pessoas não tomam medicamentos suficientes.*

**ACONTECE SIMPLEMENTE PORQUE NÃO SÃO SAUDÁVEIS.**

*Para aqueles que querem ser saudáveis, sentem-se bem todos os dias, viver uma vida longa, feliz sem medicamentos ou cirurgias, contactem a Maples Chiropractic.\**

*\*Trabalhando para trazer saúde e vida para a comunidade portuguesa.*

ORGULHOSAMENTE SERVINDO O NORTH END COMMUNITY NOS ÚLTIMOS 10 ANOS. **mapleschiropractic**

**Please Patronize Our Advertisers!**  
 For advertising space call  
**1-800-268-2637**

**MOSAIC FUNERAL**  
**CREMATION & CEMETERY SERVICES**  
 OVER 50 YEARS OF FUNERAL & CEMETERY EXPERIENCE  
 SHAWN ARNASON AND DARIN HOFFMAN - FUNERAL DIRECTORS  
 ECONOMICAL & AFFORDABLE SERVICE PACKAGES  
**\$1965** COMPLETE INTERMENT SERVICES  
**\$1395** COMPLETE MEMORIAL SERVICES (MERCHANDISES & TAXES EXTRA)  
 Located at 1839 Inkster Blvd. (Just 5 Minutes West of Main St.)  
 Call Sergia Carvalho at 633-2295  
 or Shawn or Darin at 275-5555 24 hr.  
 RESPECT, TRADITION & FLEXIBILITY

**IT'S WISE TO ADVERTISE!**

- Tradition
- Value
- Reputation
- Experience

**Associação Portuguesa dos Veteranos da Guerra SE ÉS VETERANO JUNTA-TE A NÓS**  
 1331 Downing St. 772-1760  
**783-8429 633-2818**

*Trusted Since 1894*  
**BARDAL FUNERAL HOME & CREMATORIUM**  
 843 Sherbrook St. 774-7474  
 www.bardal.ca

**Luso Mart Imports Ltd.**  
*"Imported and Domestic Gifts of Distinction for all Occasions"*  
**Elvira & Americo Delgado**  
 555 Sargent Avenue **783-5659**